

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, March 16, 2019

**Triodion - On Friday of the First Week
Saturday of the First Week. St. Theodore Tyro and Kolyva
Miracle.
at Vespers**

**Menaion - March 16
Memory of the Holy Martyr Sabinos the Egyptian**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος πλ. δ'. Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

Σάββατον τῆς Α' Ἑβδομάδος. Τὸ διὰ Κολλύβων Θαῦμα τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος.

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας
Α' Ἑβδομάδος 2019

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασμεθα, ἐν φωτὶ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, πᾶσαν ἄδικον συγγραφὴν ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦ πλησίον ἀφελώμεθα, μὴ τιθέντες πρόσκομμα τούτῳ εἰς σκάνδαλον, ἀφήσωμεν τῆς σαρκὸς τὴν εὐπάθειαν, αὐξήσωμεν τῆς ψυχῆς τὰ χαρίσματα, δώσωμεν ἐνδεέσιν ἄρτον, καὶ προσέλθωμεν Χριστῷ, ἐν μετανοίᾳ βοῶντες· ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Triodion

On Friday of the First Week at Vespers

Mode pl. 4. On Friday Evening

Saturday of the First Week. St. Theodore Tyro and Kolyva Miracle.

PRESANCTIFIED
On Friday Evening of the First Week 2019

CHOIR

Mode pl. 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 1.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Come, O believers, let us do the works of God in the light; let us conduct ourselves becomingly as in the day. Of our own accord let us get rid of every unjust contract with our neighbor, and not put a stumbling block in his way. Let us abandon the pleasures of the flesh, and instead increase the spiritual gifts of the soul. Let us give bread to those in need. And thus let us go to Christ and cry out in

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ
ἀνταποδῶς μοι.

Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασμεθα, ἐν φωτὶ τὰ
ἔργα τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως
περιπατήσωμεν, πᾶσαν ἄδικον συγγραφήν
ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦ πλησίον ἀφελώμεθα, μὴ
τιθέντες πρόσκομμα τούτῳ εἰς σκάνδαλον,
ἀφήσωμεν τῆς σαρκὸς τὴν εὐπάθειαν,
αὐξήσωμεν τῆς ψυχῆς τὰ χαρίσματα,
δώσωμεν ἐνδεέσιν ἄρτον, καὶ προσέλθωμεν
Χριστῷ, ἐν μετανοίᾳ βοῶντες· ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Μαρτυρικά.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον
ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ
νῦν πρεσβεύσατε, ῥυσθῆναι τῶν παγίδων
τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Ἦχος πλ. δ'.

Γεννηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, ἱκετεύσατε τὸν Θεὸν
ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
πλήθος οἰκτιρμῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν
πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστιν.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐπιλαθόμενοι
τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρονήσαντες καὶ

repentance: "O our God, have mercy on us."

[SD]

*The righteous shall wait for me, until You
reward me.* [SAAS]

Come, O believers, let us do the works
of God in the light; let us conduct ourselves
becomingly as in the day. Of our own accord
let us get rid of every unjust contract with our
neighbor, and not put a stumbling block in
his way. Let us abandon the pleasures of the
flesh, and instead increase the spiritual gifts
of the soul. Let us give bread to those in need.
And thus let us go to Christ and cry out in
repentance: "O our God, have mercy on us."

[SD]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

Martyrs of the Lord, you sanctify every
locality, and you heal every infirmity. And
now we pray you to intercede that our souls
be delivered from the snares of the enemy. [SD]

Mode pl. 4.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication.* [SAAS]

Martyrs of the Lord, we pray you
earnestly entreat our God, and ask for an
abundance of tender mercy for our souls, and
the forgiveness of our many sins. [SD]

Mode pl. 4.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You.* [SAAS]

Your martyr Saints, O Lord, having
become oblivious to life's endeavors * even

τῶν βασάνων, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν,
ταύτης κληρονόμοι ἀνεδείχθησαν· ὅθεν
καὶ Ἀγγέλοις συναγάλλονται. Αὐτῶν ταῖς
ἱκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου, τὸ μέγα
ἔλεος.

Ἦχος πλ. δ'.

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Εἴ τις ἀρετὴ, καὶ εἴ τις ἔπαινος, πρέπει
τοῖς Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ ἔκλιναν τοὺς
αὐχένας, διὰ σὲ τὸν κλίναντα οὐρανούς καὶ
καταβάντα, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, διὰ σὲ
τὸν κενώσαντα ἑαυτόν, καὶ μορφὴν δούλου
λαβόντα, ἐταπεινώθησαν ἕως θανάτου, τὴν
πτωχείαν σου μιμούμενοι. Ὡν ταῖς εὐχαῖς,
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὁ Θεὸς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.*

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες,
πνευματικῶς εὐφρανθῶμεν, καὶ
πανηγυρίσωμεν· σήμερον γὰρ προτίθεται
τράπεζαν μυστικὴν, ὁ μάρτυς Θεόδωρος,
εὐφραίνουσιν τοὺς φιλεόρτους ἡμᾶς, τοῦ
βοῆσαι πρὸς αὐτόν· Χαίροις Ἀθλοφόρε
ἀήττητε, ὁ τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων,
ἐπὶ γῆς καταστρεψάμενος, χαίροις, ὁ τὸ
πήλινόν σου σῶμα, διὰ Χριστόν τὸν Θεόν,
ἐκδεδωκώς ταῖς βασάνοις, χαίροις, ὁ ἐν
ποικίλοις κινδύνοις, δόκιμος στρατιώτης
ἀναδειχθείς, τῆς οὐρανίου στρατιᾶς. Διὸ

disdaining the tormenting tortures all for the
life which is to come, * came to be regarded
its inheritors. * Therefore they exult with the
angelic hosts. * Bestow upon Your people
great mercy, at the fervent appeals of these
Your Saints. [SD]

Mode pl. 4.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

If there be virtue and if there be praise, it
is fitting for the Martyrs; for they bowed their
necks to the broadsword for You who bowed
the heavens and descended. They spilled their
blood for You who emptied yourself and took
the form of a servant; and they let themselves
be humbled, even unto death, in imitation of
Your poverty. So, according to the multitude
of Your tender mercies, through their prayers,
O God, have mercy on us. [SD]

For the Saint.

From Triodion - - -

Idiomelon 1. Mode 2.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Martyr fans all, come now, let us
spiritually make merry and celebrate! Today,
the martyr Theodore is offering a mystical
banquet, which makes us, who are fans of
feast days, so glad, that we shout to him: "We
salute you and say, Rejoice, O undefeated
medalist! You crushed to the ground the
threats made by the tyrants. Rejoice, for you
gave your clay body over to torture for the
sake of Christ God! Rejoice, for by many trials
you were shown to be a tried and true soldier
of the heavenly army! Therefore we entreat

δυσωποῦμέν σε, Μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα,
πρέσβευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τὴν Θεοδώρητον χάριν, τῶν θαυμάτων
σου Μάρτυς Θεόδωρε, πᾶσιν ἐφαπλοῖς, τοῖς
πίστει σοι προστρέχουσι δι' ἧς εὐφημοῦμέν
σε λέγοντες· Αἰχμαλώτους λυτροῦσαι,
θεραπεύεις νοσοῦντας, πενομένους
πλουτίζεις, καὶ διασώζεις πλέοντας,
μάταιον δρασμὸν ἐπέχεις οἰκετῶν, καὶ
ζημίας φανέρωσιν ποιεῖς, τοῖς συληθεῖσιν
Ἀθλητά, καὶ στρατιώτας παιδεύεις τῆς
ἀρπαγῆς ἀπέχεσθαι, νηπίοις χαρίζεις,
συμπαθῶς τὰ αἰτήματα, θερμὸς εὐρίσκη
προστάτης, τοῖς ἐπιτελοῦσί σου τὸ ἱερόν
μνημόσυνον, μεθ' ὧν καὶ ἡμῖν Ἀθλητὰ
ιερώτατε, τοῖς ἀνυμνοῦσί σου τὸ μαρτύριον,
αἰτησάι παρὰ Χριστοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Δῶρον Θεοῦ ὑπέρτατον, ἀνεδείχθης
Μάρτυς Θεόδωρε, ὅτι καὶ μετὰ τέλος,
ὡς ζῶν, τοῖς προστρέχουσι παρέχεις τὰς
αἰτήσεις. Ὅθεν υἱὸν ἀρπαγέντα γυναιχοῦ
ποτέ, δορυάλωτον ἐν ἀλλοπίστῳ στρατῷ,
ἐπιστᾶσα ἡ χήρα, τοῖς δάκρυσι τὸν Ναόν
σου κατέβρεχεν· αὐτὸς δὲ ὡς συμπαθής,
ἐφ' ἵππῳ λευκῷ ἐπιβάς, ταύτης τὸν παῖδα,
ἀοράτως παρέστησας, καὶ μετὰ τοῦτο σὺν
τούτῳ ἐνεργῶν, τοῖς θαύμασιν οὐκ ἔλιπες.
Ἀλλ' αἰτησάι Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

you, O adornment of martyrs: Intercede on
behalf of our souls! [SD]

Idiomelon 2. Mode 2.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

You extend the God-given grace of your
miracles to all who run to you in faith, O
martyr Theodore. And we extol you for
this and say: You deliver captives, you heal
the sick, you give wealth to the poor, and
you rescue those who sail the seas. You
averted the useless escape of slaves, and you
showed robbers what their loss would be. You
admonished soldiers to refrain from plunder,
and you granted children their requests
sympathetically. You are an ardent protector
of those who keep your sacred memory.
Count us with them, O most holy Martyr, and
entreat Christ to grant great mercy to us who
extol your martyrdom! [SD]

Idiomelon 3. Mode 2.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

You have proved to be a supreme gift
of God, according to your name, O martyr
Theodore, for you grant the requests of those
who pray to you, even after death, as if you
were alive. For example, when a widow's
son had been taken captive by foreign
soldiers, the woman came to your church and
drenched it in tears; you, being sympathetic,
mounted a white horse and invisibly returned
her son. Ever since then you do not cease to
do miracles. Now we entreat you to pray to
Christ God, for the salvation of our souls. [SD]

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Θείων δωρεῶν, ἐπώνυμόν σε γεραίρω, τρισμάκαρ Θεόδωρε· τοῦ φωτὸς γὰρ τοῦ θείου, ἄδυτος φωστήρ ἀναδειχθείς, κατέλαμψας ἄθλοις σου, τὴν σύμπασαν Κτίσιν, καὶ πυρὸς ἀκμαιότερος φανείς, τὴν φλόγα κατέσβεσας, καὶ τοῦ δολίου δράκοντος, τὴν κάραν συνέτριψας· διὸ ἐν τοῖς ἄθλοις σου, Χριστὸς ἐπικαμφθείς ἐστεφάνωσε τὴν θείαν κάραν σου. Μεγαλομάρτυς Ἀθλητά, ὡς ἔχων παρρησίαν πρὸς Θεὸν ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. β'.

Ὁργάνῳ χρησάμενος ὁ δυσμενής, τῷ συναποστάτῃ Τυράννῳ, δι' ἐπινοίας χαλεπῆς, τὸν νηστεία καθαγιζόμενον λαὸν εὐσεβῇ, τοῖς ἐκ μιᾶς θυσίᾳ κεχραμένοις βρώμασιν, ἐπειρᾶτο καταμιαίνειν, ἀλλ' αὐτὸς τὸ ἐκείνου μηχανήμα, σοφωτέρᾳ διέλυσας ἐπινοία, ὄναρ ἐπιστάς, τῷ τότε Ἀρχιερεῖ, καὶ τὸ βαθὺ τῆς γνώμης ἀνακαλύπτων, καὶ τὸ ἄτοπον τοῦ ἐγχειρήματος ὑποδηλῶν, καὶ δὴ σοι χαριστήρια θύοντες, σωτῆρα ἐπιγραφόμεθα, ἐτήσιον ἀνάμνησιν τοῦ γενομένου ποιούμενοι, καὶ τὸ λοιπὸν ἐξαιτούμενοι, τῶν ἐπινοιῶν τοῦ πονηροῦ, ἀβλαβεῖς περισώζεσθαι, ταῖς πρὸς Θεόν σου πρεσβείαις, μάρτυς Θεόδωρε.

Idiomelon 4. Mode 2.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

Thrice-blessed Theodore, I honor you as the namesake of divine gifts. You were shown to be a never-setting luminary of the divine light, and thus you have illumined the entire world with your martyric feats. Being more powerful than fire, you put out the flames and crushed the head of the wily serpent. During your martyrdom, Christ was moved, and He crowned your divine head. O Great Martyr Medalist, since you have confidence before God, fervently entreat Him on behalf of our souls. [SD]

Glory.

From Triodion - -

Mode pl. 2.

The devil used the tyrant, his fellow apostate, as his instrument. He gave him the foul idea, to attempt to defile the Orthodox people who were purifying themselves by fasting, by compelling them to eat foods that were polluted by pagan sacrifice. But you, O Saint, thwarted his plot with a wiser idea. You appeared to the Archbishop in a dream, and revealed to him the sinister plot, and how awful the consequences would be. For this we offer gratitude, and even call you savior; and every year we remember this miracle. And now we entreat you, O Martyr Theodore, to preserve us unharmed by the plots of the evil one, by your intercessions to God on our behalf. [SD]

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. Ἦχος πλ. δ'.

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ
φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς
ἀνθρώποις συνανέστραφη· ἐκ Παρθένου
γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ
ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως,
εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ
τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ
τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες,
ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν
ικέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανόθεν, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'.

Ψαλμὸς 19.

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως.

ὑπερασπίσαι σου τὸ Ὄνομα τοῦ Θεοῦ
Τακῶβ.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

From Octoechos - - -

Both now. **Mode pl. 4.**

The First Theotokion of the Mode.

The King of heaven, out of love for
mankind, appeared on earth and lived among
men. He is one Son, twofold in nature, but
not in hypostasis, for He took on flesh from
a pure Virgin, and came forth from her with
that which He had assumed. Therefore we
confess Christ our God, truly proclaiming
that He is one and the same, perfect God
and perfect man. Intently pray to Him, O
unwedded Mother, to have mercy on our
souls. [SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

READER

Prokeimenon. Mode pl. 1.

Psalm 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions.

May the name of the God of Jacob defend you.

[SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κέφ. Β', 20 - Γ', 20

Ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθός, ὅμοιος αὐτῷ. Καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνώσε, καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. Καὶ ᾠκοδόμησε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἠγάγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ· Τοῦτο νῦν ὅστουν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου, αὕτη κληθήσεται Γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη. Ἕνεκεν τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο, ὃ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί· τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός· οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ Παραδείσῳ; Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ Παραδείσῳ φαγώμεθα, ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ Παραδείσου, εἶπεν ὁ Θεός, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· ἥδει γὰρ ὁ Θεός, ὅτι ἡ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί,

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

2:20-25, 3:1-20

So Adam gave names to all the cattle, to all the birds of heaven, and to all the wild animals of the field. But for Adam there was not found a helper comparable to him. Thus God brought a trance upon Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and filled up the flesh in its place. Then the Lord God built the rib He took from Adam into a woman, and brought her to him. So Adam said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She shall be called Woman, because she was taken out of Man. For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife; and the two shall become one flesh." Now the two were naked, both Adam and his wife, and were not ashamed. Now the serpent was more cunning than all the wild animals the Lord God made on the earth. And he said to the woman, "Has God indeed said, 'You shall not eat from every tree of the garden'?" And the woman said to the serpent, "We may eat the fruit from the trees of the garden; but from the fruit of the tree in the middle of the garden, God said, 'You shall not eat from it, nor shall you touch it, lest you die.' " Then the serpent said to the woman, "You shall not die by death. For God knows in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like gods, knowing good and evil." So when the woman saw the tree was good for food, was pleasant to the eyes, and a tree beautiful to contemplate, she took its fruit and ate. She also gave it to her husband with

γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. Καὶ εἶδεν ἡ γυνή, ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι ἀρεστόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἡ γυνή ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. Καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔρράψαν φύλλα συκῆς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, περιπατοῦντος ἐν τῷ Παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν, ὅτε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ Παραδείσου. Καὶ ἐκάλεσε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα, περιπατοῦντος ἐν τῷ Παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλάμην σοι τούτου μόνον μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῇ γυναικί· τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, ὁ ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος εἶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς, ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς, αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Καὶ τῇ γυναικί εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου, καὶ τὸν

her, and he ate. Then the eyes of the two were opened, and they knew they were naked. So they sewed fig leaves together and made themselves coverings. Then they heard the voice of the Lord God walking in the garden that afternoon, and Adam and his wife hid themselves within the tree in the middle of the garden from the presence of the Lord God. So the Lord God called Adam and said to him, "Adam, where are you?" He replied, "I heard Your voice as You were walking in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid myself." Thus He said, "Who said you were naked? Have you eaten from the one tree from which I commanded you not to eat?" Then Adam said, "The woman You gave me, gave me of the tree, and I ate." So the Lord God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." Thus the Lord God said to the serpent, "Because you have done this, you are cursed more than all cattle, and more than all the wild animals of the earth. On your breast and belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed. He shall bruise your head, and you shall be on guard for His heel." To the woman He said, "I will greatly multiply your pain and your groaning, and in pain you shall bring forth children. Your recourse will be to your husband, and he shall rule over you." Then to Adam He said, "Because you heeded the voice of your wife, and ate from the one tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat from it,' cursed is the ground in your labors. In toil you shall eat from it all the days

στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἢ ἀποστροφὴ σου, καὶ αὐτὸς σου κυριεύσει· τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικὸς σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου, ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, ἐν ἰδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης, ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. β'.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου.

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

3:19-34

Ὁ Θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανούς ἐν φρονήσει. Ἐν αἰσθήσει αὐτοῦ ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύνει δρόσον. Υἱέ, μὴ παραρρυνῇς,

of your life. Both thorns and thistles it shall bring forth for you, and you shall eat the herb of the field. In the sweat of your face you shall eat bread till you return to the ground from which you were taken. Earth you are, and to earth you shall return." So Adam called his wife's name Life, because she was the mother of all living. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 20 (21).

Be exalted, O Lord, in Your power.

O Lord, the king shall be glad in Your power.

[SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

3:21-37

God by wisdom founded the earth and prepared the heavens with discernment. With perception the depths were broken up, and the clouds flowed with dew. My son,

τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἔννοιαν, ἵνα
ζῇ σὴ ψυχὴ, καὶ χάρις ἡ περὶ τῷ τραχήλῳ·
ἔσται δὲ ἱασις ταῖς σαρκί σου, καὶ ἐπιμέλεια
τοῖς ὀστέοις σου· ἵνα πορεύῃ πεποιθῶς ἐν
εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὃ δὲ πούς σου
οὐ μὴ προσκόπτῃ. Ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἄφοβος
ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις, καὶ
οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν, οὐδὲ
ὀρμᾶς ἀσεβῶν ἐπερχομένας· ὁ γὰρ Κύριος
ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν
πόδα, μὴ ἀγρευθῇς. Μὴ ἀπόσχου εὖ ποιεῖν
ἐνδεῇ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν.
Μὴ εἴπῃς· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε, καὶ αὖριον
δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ
οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα. Μὴ τέκταινε
ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ, παροικοῦντα καὶ
πεποιθότα ἐπὶ σοί. Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς
ἄνθρωπον μάτην, ἵνα μή τι εἰς σὲ ἐργάσῃτε
κακόν. Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδίῃ,
μηδὲ ζήλου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἀκάθαρτος
γὰρ ἔναντι Κυρίου πᾶς παράνομος,
ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδρεύει. Κατάρρα
Κυρίου ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ
δικαίων εὐλογοῦνται. Κύριος ὑπερηφάνους
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

do not be careless, but keep my counsel and
thinking, that your soul may live, and grace
may be around your neck. And there will
be healing for your flesh and care for your
bones, that you may walk confidently in
peace in all your ways, and your foot may
not stumble. For if you sit down, you will
be without fear, and if you lie down, your
sleep will be pleasant. And do not be afraid
of intimidation when it comes upon you, nor
of the attack of the ungodly when it comes at
you; for the Lord will be over all your ways,
and He will plant your feet firmly, that you
may not be shaken. Do not withhold doing
good to the needy, when you may give a
helping hand; do not say, when you are able
to do good, "Come back tomorrow, and I will
give you something"; for you do not know
what the next day will bring forth. Do not
devise evil things against your friend who
dwells beside you and trusts in you. Do not
be ready to quarrel with a man in vain, lest he
do you some harm. Do not incur the reproach
of evil men, neither seek their ways; for every
lawless man is unclean before the Lord, and
he does not sit among the righteous. The curse
of God is in the houses of the ungodly, but
He blesses the dwellings of the righteous. The
Lord opposes the arrogant, but He gives grace
to the humble. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)